

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

吴克礼集

У КЭЛИ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

吴克礼集

图书在版编目(CIP)数据

吴克礼集：汉、俄 / 吴克礼著. -- 哈尔滨：
黑龙江大学出版社，2011.1
(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)
ISBN 978 - 7 - 81129 - 359 - 3
I. ①吴… II. ①吴… III. ①俄语 - 语言学 - 文集 - 汉、俄 IV. ①H35 - 53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 001259 号

书 名 吴克礼集
著作责任者 吴克礼 著
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 刘剑刚 侯天姣
出 版 发 行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 25
字 数 397 千
版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 359 - 3
定 价 69.80 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



吴克礼，男，1940年生，教授，博士生导师，普希金奖章获得者。曾因在俄语教学、俄罗斯文化传播和俄语高级人才培养方面的杰出贡献，获普京总理亲自颁发的奖章和“俄罗斯世界”基金会颁发的俄语年奖三等奖。曾任上海外国语学院副院长、中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆教育参赞。

至今，参加和独立编撰词典10余部，发表论文和撰写序言20余篇。主要著作有：《当代俄罗斯社会与文化》、《文化学教程》、《俄苏翻译理论流派述评》。目前承担的课题有国家“211工程”重点项目《俄罗斯译学百科词典》和新世纪高等院校俄语专业本科生系列教材。

《当代中国俄语名家学术文库》

—— 编辑委员会 ——

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平
史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳
李小娟 李洪儒 李 勤 吴国华 杨 杰
张 杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明
查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化遗产的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锬、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批)

出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会

2011年1月

目 录

第一编 双语词典编纂理论

双语辞典词目译文初探	(3)
试论双语词典中成语的翻译	(12)
双语词典中词目的“不完整”译文剖析	(20)
从宏观结构探讨双语词典的译文	(27)
双语词典词目译文的使用价值	(34)
双语词典编纂法新探	
——从翻译到对比	(41)
双语词典中专业门类略语的标准化问题	(48)
语言国情学和双语词典	(58)

第二编 翻译学

俄苏翻译理论简史	(69)
俄苏文艺作品中人物姓名的译法刍议	(211)
为杨仕章著《文化翻译论略》序	(222)
为朴哲浩著《影视翻译研究》序	(224)
为胡谷明著《篇章修辞与小说翻译》序	(226)
为刘肖岩著《论戏剧对白翻译》序	(229)
为郑敏宇著《叙事类型视角下的小说翻译研究》序	(232)
为王正良著《回译研究》序	(234)
我是怎样培养博士生的	(236)

第三编 文化学与俄罗斯文化

文化学及其当代流派	(241)
-----------------	-------

俄罗斯文化的历史回顾	(250)
文化的定义	(341)
为汪义群著《战后美国戏剧》序	(343)

第四编 词汇学

英语对现代俄语的影响	(349)
俄语截短词浅探	(362)
紧紧跟踪俄语词汇的变化	(371)
为苗幽燕著《俄汉语新词对比研究》序	(375)
参考文献	(380)
《吴克礼集》收录论著索引	(383)
作者传略	(385)
后记	(388)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I

Теория компиляции двуязычных словарей

Первый опыт перевода заглавных слов двуязычных словарей	(3)
О переводе фразеологии в двуязычных словарях	(12)
Анализ «неполных» переводов заглавных слов двуязычных словарей	(20)
К вопросу о переводах в двуязычных словарях в аспекте макроструктуры	(27)
Употребительность переводов заглавных слов двуязычных словарей	(34)
Новый метод компиляции двуязычных словарей — от перевода к сопоставлению	(41)
Стандартизация сокращений специальных слов в двуязычных словарях	(48)
Лингвострановедение и двуязычные словари	(58)

Часть II Переводоведение

Краткая история теории перевода России и Советского Союза	(69)
Метод перевода И. О. Ф. персонажей в русской и советской художественной литературе	(211)
Предисловие к «Относительно перевода в свете культуры»	(222)
Предисловие к «О переводе русских и советских кино- телефильмов»	(224)

Предисловие к «Стилистика текста и перевод беллетристики»	(226)
Предисловие к «О переводе реплик в драме»	(229)
Предисловие к «Типы повествования и перевод беллетристики»	(232)
Предисловие к «К вопросу об обратном переводе»	(234)
Как я работаю с докторантами	(236)

Часть III Культурология и культура России

Культурология и ее современные течения	(241)
Ретроспективный взгляд на историю русской культуры	(250)
Дефиниция культуры	(341)
Предисловие к «Послевоенная драматургия США»	(343)

Часть IV Лексикология

Влияние английского языка на современный русский	(349)
О усеченных словах русского языка	(362)
Постоянное наблюдение над изменениями лексики русского языка	(371)
Предисловие к «Сопоставление неологизмов русского и китайского языка»	(375)
Литература	(380)
Биографические сведения	(385)

第一编

双语词典编纂理论

双语辞典词目译文初探

双语词典的主要任务之一,是为使用者提供正确的译文,使他们能够理解词目的意义并使用到归宿语言中去,起到交际作用。双语词典的这个任务主要是由其词目的译文来完成的。因此,词目的译文应该符合以下两个要求。

1 词目的译文应是对等的译文

目前各种双语词典词目的译文可归纳为两类:一类是对等的,另一类是解释性的。

所谓对等的译文就是归宿语言中正确表达词目意义的对等词语或相应的规范的语言材料。例如,俄语中 книга 的第一个意义 произведение печати (в старину — также рукопись) в виде сброшюрованных, переплетенных вместе листов с каким-л. текстом (见《АН》^①)。在俄汉词典中用汉语中与之对等的词“书,书籍”作为译文(见《刘》^②,《辽》^③)。同样,在俄英词典中用 book 作为译文(见《Русско-английский словарь》,Смирницкий 等编)。再如,汉语中的“大字报”,尽管在外语中没有对等的词语,也不必将它在《现汉》^④中的释义“发表意见的文字,一般用大字写成贴出,是体现社会主义民主的形式之一”译成外语,而是把外语中符合规范的相应的语言材料作为译文。在汉俄词典中用 дацзыбао; газета, написанная большими иероглифами (见《汉俄》^⑤)。在汉英词典中用 dazibao; big-character poster (见《袖珍汉英词典》试用本,上海人民出版社

① 指 АН СССР, Словарь русского языка. М., 1981 — 1984。

② 指刘泽荣主编的《俄汉大辞典》,商务印书馆 1963 年版。

③ 指辽宁省中小学教材编写组编的《俄汉词典》,辽宁人民出版社 1974 年版。

④ 指中国科学院语言研究所词典编辑室编的《现代汉语词典》,商务印书馆 1973 年版。

⑤ 指上海外国语学院《汉俄词典》编写组编的《汉俄词典》,商务印书馆 1977 年版。

社,1976)。这类译文既能揭示词义又能在归宿语言中使用,是能够起交际作用的。

所谓解释性的译文就是归宿语言中正确解释词目意义的语言材料。例如,“陈胜吴广起义”在某一汉英词典征求意见稿,以下简称《词典稿》里的译文是: first large-scale peasant uprising in China's history (209 B. C.) which led to the overthrow of the restoration regime of Chin Tr(h) Shih (second emperor of Chin)。又如,英语中的 sol¹ 在《新》^①中的译文是七个唱名之一(在固定唱名法中相当于音名 G)。这类译文虽能揭示词目的意义,但不能在归宿语言中使用,不能起到交际作用,从而影响了双语词典作为工具书的作用。

把两类译文作一比较,可以得出结论:只有对等的译文才能很好地起到交际作用。

既然解释性的译文不能起交际作用,那么最好能把它们改为对等的译文,这在实际上也是可能的。因为翻译的可能性已在许多著作中得到证明,所以词目翻译(翻译的一种形式)的可能性这里就不再予以证明。例如,上述两例可以改成:

陈胜吴广起义 the Chen Sheng - Wu Guang Uprising

SOL¹ Sol; 5 (这里的 Sol 是拉丁文唱名)

如果编者认为,这样的译文虽能使用,但不易为读者所理解,那么可以在圆括号内加以解释。可见,词目的译文应该同时也可能是对等的译文。^②

2 双语词典词目译文应该符合的标准

词目译文是翻译的一种形式,因此与一般翻译相比,有共性也有个性。其共性是,两者都是用一种语言表达另一种语言所表达的意义。其个性是,前者的对象是孤立的词、成语,包括俗语、谚语与名言,而后的对象是通篇文章。对于一般翻译来说,其标准通常被认为是:忠实于原

① 指《新英汉词典》编写组编的《新英汉词典》,上海译文出版社 1978 年版。

② 双语词典中只有少数词目可以不用对等的译文。例如,出发语言中对归宿语言来说特有的语法现象:俄语中与动词过去时形式一同使用构成假定式的 бы(对汉语或英语而言),汉语中起宾语提前作用的“把”(对俄语或英语而言),英语中的冠词(对汉语或俄语而言),以及融合性成语的构成部分(如俄语中的 вопросак 脱离了 попасть вопросак,在现代语中没有任何意义,连详解词典也是虚立的)。此外,编者应尽可能使用对等的译文。